

УДК 37.022
ББК 74.268.1

DOI: 10.25683/VOLBI.2021.54.113

Egorova Yulia Nikolaevna,
Doctor of Pedagogical Sciences, Professor,
Head of the Department
of General Education Disciplines,
Orenburg Transport Institute,
the Branch of Samara Transport University,
Russian Federation, Orenburg,
e-mail: egorova333@rambler.ru

Zotova Tatiana Aleksandrovna,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of General Education Disciplines,
Orenburg Transport Institute,
the Branch of Samara Transport University,
Russian Federation, Orenburg,
e-mail: mansi80@mail.ru

Genvareva Julia Anatolyevna,
Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department
of General Education Disciplines,
Orenburg Transport Institute,
the Branch of Samara Transport University,
Russian Federation, Orenburg,
e-mail: genvar@mail.ru

Nalichnikova Inna Anatolyevna,
Candidate of Philology,
Associate Professor of the Department
of General Education Disciplines,
Orenburg Transport Institute,
the Branch of Samara Transport University,
Russian Federation, Orenburg,
e-mail: nal-inna@yandex.ru

Yartsev Artem Aleksandrovich,
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of General Education Disciplines,
Orenburg Transport Institute,
the Branch of Samara Transport University,
Russian Federation, Orenburg,
e-mail: art-yarc@yandex.ru

Егорова Юлия Николаевна,
д-р пед. наук, профессор,
заведующий кафедрой общеобразовательных дисциплин,
Оренбургский институт путей сообщения —
филиал ФГБОУ ВО «Самарский государственный
университет путей сообщения»,
Российская Федерация, г. Оренбург,
e-mail: egorova333@rambler.ru

Зотова Татьяна Александровна,
канд. пед. наук, доцент,
доцент кафедры общеобразовательных дисциплин,
Оренбургский институт путей сообщения —
филиал ФГБОУ ВО «Самарский государственный
университет путей сообщения»,
Российская Федерация, г. Оренбург,
e-mail: mansi80@mail.ru

Генварева Юлия Анатольевна,
канд. пед. наук,
доцент кафедры общеобразовательных дисциплин,
Оренбургский институт путей сообщения —
филиал ФГБОУ ВО «Самарский государственный
университет путей сообщения»,
Российская Федерация, г. Оренбург,
e-mail: genvar@mail.ru

Наличникова Инна Анатольевна,
канд. филол. наук,
доцент кафедры общеобразовательных дисциплин,
Оренбургский институт путей сообщения —
филиал ФГБОУ ВО «Самарский государственный
университет путей сообщения»,
Российская Федерация, г. Оренбург,
e-mail: nal-inna@yandex.ru

Ярцев Артем Александрович,
канд. пед. наук, доцент,
доцент кафедры общеобразовательных дисциплин,
Оренбургский институт путей сообщения —
филиал ФГБОУ ВО «Самарский государственный
университет путей сообщения»,
Российская Федерация, г. Оренбург,
e-mail: art-yarc@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С АФОРИЗМАМИ НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ СОЗДАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

FEATURES OF WORKING WITH APHORISMS IN PRACTICAL FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN THE CONTEXT OF CREATING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE (ON THE GERMAN LANGUAGE MATERIAL)

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания
13.00.02 — Theory and methodology of education

Цель настоящего исследования заключается в изучении различных методических приемов работы с афоризмами на практических занятиях по иностранному языку. Анализирование афористических высказываний страны изучаемого языка увеличивает словарный минимум, помогает познать грамматический строй языка, приближает к народной

мудрости, расширяет и улучшает память. В данной статье авторы предлагают разнообразные игровые приемы и творческие задания, которые используются для усиления заинтересованности обучающихся на занятиях. Научная новизна исследования заключается в анализе афоризмов, обладающих большим дидактическим потенциалом

в контексте создания межкультурной коммуникативной компетенции студентов. С помощью межкультурного подхода возможно определить то, что завуалировано в другой культуре, научиться понимать, анализировать ее и воспринимать, воспитывать уважение к своей культуре и культуре изучаемого языка, уметь видеть отличительные и схожие черты, взаимно обогащать и разрабатывать стратегии нормативного поведения в условиях межкультурного общения. Авторами предлагается большая выборка немецкоязычных афоризмов, на примере которых показано, что на практических занятиях у обучающихся увеличивается словарный минимум, познается грамматический строй языка, происходит приобщение к народной мудрости, расширяется и улучшается память. В лаконичных, образных авторских суждениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются и усваиваются новые иностранные слова. Афоризмы повышают интерес к изучаемому иностранному языку и помогают выработать языковую интуицию. Однако афоризмы, используемые на занятиях по иностранному языку, должны не только иметь дидактическое влияние, но и быть простыми в языковом плане, понятными по смыслу, а главное — стимулирующими к говорению, рассуждению и высказыванию своей собственной позиции. Авторы приходят к выводу, что афоризмы помогают выработать языковую интуицию и способствуют развитию умения рассуждать лингвистическими терминами. В результате доказано, что применение афоризмов эффективно влияет на познавательную активность обучающихся, усиливает мотивацию к освоению иностранного языка, совершенствует переводческие способности.

The purpose of this research is to study various methods of working with aphorisms in practical classes in a foreign language. Studying the aphoristic statements in the target language increases the vocabulary, helps to learn the grammatical system of the language, introduces folk wisdom, expands and improves the student's memory. In this article, the authors offer a variety of game techniques and creative tasks that are used to motivate the students' interest in classes. The scientific novelty of the study lies in the analysis of aphorisms, which have great didactic potential in the context of creating intercultural communicative competence of students. With an intercultural approach, it is possible to identify what is veiled in another culture, learn to understand, analyze and perceive it, foster respect for one's own culture and the culture of the language being studied, be able to see distinctive and similar features, mutually enrich and develop strategies for normative behavior in conditions of intercultural communication. The authors offer a large collection of German aphorisms that have been used in practical exercises to help students increase their vocabulary minimum, learn the grammatical system of the language, introduce folk wisdom, expand and improve memory. In concise, figurative statements expressing a complete thought, new foreign words are more easily remembered and learned. Aphorisms increase interest in the foreign language, help to develop linguistic intuition, contribute to the ability to reason with linguistic concepts. However, aphorisms used in classes in a foreign language should not only have didactic function, but also be simple in language terms, understandable in meaning and most importantly — stimulating the students to speak, reason and express their own opinion. The authors conclude that aphorisms help to develop linguistic intuition and contribute to the development of the ability to reason with linguistic terms. As a result, it is proved that the use of aphorisms effectively affects the cognitive

activity of students, increases motivation to master a foreign language, and improves translation abilities.

Ключевые слова: афоризм, коммуникативная компетенция, лексико-грамматические и фонетические упражнения, дидактическая и языковая направленность, интерпретация, лаконичность, дидактичность, межкультурная коммуникация, афористика, паремология, фольклористика, афористичность.

Keywords: aphorism, communicative competence, vocabulary-grammatical and phonetic exercises, didactic and linguistic orientation, interpretation, concise, didacticism, intercultural communication, paramiology, folkloristics, aphoristic.

Введение

Изучение афоризмов не утратило своей актуальности и в наше время, поскольку темп жизни современного мира нуждается в потребности обращаться к содержательной и емкой речевой формуле, отражающей все разнообразие практической и духовной жизни человека. Но, несмотря на жизнестойкость афоризмов, на их широкое применение, феномен афоризмов еще не изучен в должной степени. Историография исследования свидетельствует о том, что изученность проблемы анализа немецкоязычных афоризмов на практических занятиях в контексте создания межкультурной коммуникативной компетенции остается малоисследованной в современной методике. Поэтому все сказанное определяет **актуальность** темы данного исследования.

Целесообразность разработки данного исследования представляется нам в том, что афоризм изучается с позиции создания межкультурной коммуникативной компетенции. Научная новизна работы заключается в анализе афоризмов, обладающих большим дидактическим потенциалом в контексте создания межкультурной коммуникативной компетенции студентов.

И настоящего исследования заключается в изучении различных методических приемов работы с афоризмами на практических занятиях по иностранному языку.

Поставленная цель определяет постановку конкретных **задач** и порядок их решения:

- изучить немецкоязычные афоризмы по фонетическим показателям для тренировки и закрепления некоторых немецких звуков;
- исследовать афоризмы с позиции овладения многих грамматических форм языка;
- охарактеризовать тематические лексические блоки афоризмов.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что оно вносит определенный вклад в лингвистику текста, развитие когнитивной лингвистики, в разработку проблемы моделирования афоризмов.

Практическая значимость работы определяется тем, что разработанная методика исследования, использованная для изучения немецкоязычных афоризмов в контексте создания межкультурной коммуникативной компетенции, может оказаться продуктивной и в отношении других типов малоформатных текстов.

Для решения поставленных в исследовании задач использовалась комплексная методика лингвистического анализа, включающая в себя следующие **методы**: классификационный, логико-грамматический, контекстуальный, интерпретирующий методы, метод моделирования.

Основная часть

Изучение афористических высказываний страны изучаемого языка увеличивает словарный минимум, помогает познать грамматический строй языка, приобщает к народной мудрости, расширяет и улучшает память. В лаконичных, образных авторских суждениях, содержащих законченную мысль, легче запоминаются и усваиваются новые иностранные слова.

«В афористических высказываниях не только передаются типизированные ситуации, но и позитивное или негативное отношение к ним» [1, с. 295]. Однако совершенно противоположная оценка одного и того же явления объективной действительности может отражаться в афоризмах, например:

Wer oft mit dem vorderen Ende denkt, vergisst schnell, wo der Kopf ist (N. Kraus) [2, s. 28] = Тот, кто часто думает передним местом, может забыть, где голова (Н. Краус).

In der letzten Zeit liegt es auch im Trend, auch noch mit dem Hinterteil zu denken (N. Kraus) [2, s. 29] = Последнее время модно думать еще и задним местом (Н. Краус).

Следует отметить, что редко наблюдаются совпадения афоризмов из разных языков. Несмотря на общие черты возникновения афоризмов (к примеру, взаимные кальки, заимствования из классических языков, библейских сюжетов и т. д.), русскоязычные и немецкоязычные афоризмы создавались во время различных исторических событий, при разных условиях общественно-экономического развития. Отличается также и характер использования афоризмов, распространенность их в различных слоях общества и т. д.

Афоризмы отличаются следующими характеристиками: дидактичность, которая заключается в поучающем смысле афоризма, и лаконичность, т. е. способность в краткой форме высказать острое авторское наблюдение, которое обобщает опыт всей жизни. Используя афоризмы, мы видим, «как разные народы на различных континентах по-разному, но в то же время одинаково модифицировали сходные жизненные ситуации, явления объективной действительности, характеризуя их своеобразными чертами. Каждая культура вырабатывала определенную систему норм поведения, обеспечивающую психологическое равновесие в коллективе, социуме» [3, с. 5].

С помощью межкультурного подхода возможно определить то, что завуалировано в другой культуре, научиться понимать, анализировать ее и воспринимать, воспитывать уважение к своей культуре и культуре изучаемого языка, уметь видеть отличительные и схожие черты, взаимно обогащать и разрабатывать стратегии нормативного поведения в условиях межкультурного общения.

«Афоризмы обладают большим дидактическим потенциалом в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Поэтому так важно уметь анализировать афоризмы родного и изучаемого языков, понимать, какими событиями в судьбе народа, особенностями менталитета они вызваны. Подобный культурологический анализ и интерпретация немецких и русских афоризмов в процессе изучения иностранного языка способствует формированию общей культуры студентов, пониманию культурных истоков этноса, осознанию своей культурной идентичности, воспитанию эмпатического отношения к представителям иного лингвосоциума» [4, с. 177].

Афоризмы повышают интерес к изучаемому иностранному языку, помогают выработать языковую интуицию, способствуют умению рассуждать лингвистическими понятиями. Однако афоризмы, используемые на занятиях по иностранному языку, должны не только иметь дидактическое влияние, но и быть простыми в языковом плане, понятными по смыслу,

а главное — стимулирующими к говорению, рассуждению и высказыванию своей собственной позиции. В условиях коммуникативной направленности работа преподавателя направлена на создание у студента мотивированной необходимости в иноязычной речевой деятельности. Обучение устной речи должно быть основано на общении, на необходимости общения, а также на практике общения.

Афоризмы могут использоваться в течение всего занятия. Отрабатывая фонетику (определенные звуки), преподаватель предлагает специально выбранные по фонетическим показателям афоризмы. К примеру, для тренировки и закрепления некоторых немецких звуков:

[o]: *Sorgen ertrinken nicht im Alkohol, sie können schwimmen (H. Ruhmann) [5] = Проблемы не тонут в алко-голе, они умеют плавать;*

[w]: *Wichtig ist nicht «was» man sagt, sondern «wie» (N. Kraus) [2, s. 116] = Важно, не «что» говорится, а «как»;*

[m]: *Man muss die Unmögliche versuchen, um das Mögliche zu erreichen (H. Hesse) [6, s. 197] = Нужно пытаться сделать невозможное, чтобы достичь возможного;*

[i]: *Was aus Liebe getan wird, geschieht immer jenseits von Gut und Böse (F. Nietzsche) [7] = То, что делается из любви, всегда находится по ту сторону добра и зла;*

[a]: *Schwache Männer haben Angst von starken Frauen (N. Kraus) [2, s. 32] = Слабые мужчины боятся сильных женщин;*

[ä]: *Starke Männer verlieben sich in die Schwäche, aber lieben für die Stärke. Während Frauen lieben für die Stärke des Geldes (N. Kraus) [2, s. 38] = Сильные мужчины влюбляются в слабость, а любят за силу ума. А женщины любят за силу денег;*

[ü]: *Glücklich ist derjenige, der sich über das Glück der anderen freuen kann (N. Kraus) [2, s. 38] = Счастливый человек тот, кто умеет радоваться счастьем другого;*

[e]: *Denn nur die freie Neigung ist Liebe, nur wer sich selber hat, kann sich selber geben (F. Baader) [6, s. 651] = Любовь может быть только добровольной, т.к. только тот, кто располагает собой, может отдавать себя;*

[f]: *Der Schwache kann nicht verzeihen. Verzeihen ist eine Eigenschaft des Starken (M. Gandhi) [8, s. 76] = Слабый не умеет прощать. Умение прощать — качество сильного.*

Работа над отработкой разных звуков проходит с большей эффективностью и заинтересованностью, если они объясняются студентам на примере афоризмов. Обучающиеся быстрее могут их запомнить. Для усвоения навыков чтения можно также пользоваться афоризмами на немецком языке.

Используя коммуникативную методику при обучении грамматическому строю на интерактивной основе, афоризмы способствуют овладению многих грамматических форм, к примеру:

— числительные:

Mit 20 Jahren ist der Mensch ein Pfau, mit 30 ein Löwe, mit 40 ein Kamel, mit 50 eine Schlange, mit 60 ein Hund, mit 70 ein Affe, mit 80 — nichts (B. Morales) [9] = В 20 лет человек павлин, в 30 — лев, в 40 — верблюд, в 50 — змея, в 60 — собака, в 80 — ничто;

— степени сравнения:

Je weniger Aberglaube, desto weniger Fanatismus, und je weniger Fanatismus, desto weniger Unheil (Voltaire) [6, s. 645] = Чем меньше суеверия, тем меньше фанатизма, а чем меньше фанатизма, тем меньше несчастья;

Je höher, desto niedriger (N. Kraus) [2, s. 22] = Чем выше — тем ниже;

— сложноподчиненные предложения:

Die Dankbarkeit ist ein Laster, das man ertragen muss (J. W. Goethe) [7] = *Благодарность — это порок, который нужно терпеть;*

Die öffentliche Meinung ist eine Ansicht, der es an Einsicht mangelt (A. Schopenhauer) [8, s. 215] = *Общественное мнение — это воззрение, в котором не хватает разума;*

– сложносочиненные предложения:

Jeder möchte lange leben, aber keiner will alt werden (S. Jonathan) [9] = *Каждому хотелось бы долго жить, но никто не хочет стареть;*

– инфинитивный оборот **um + zu + Infinitiv**:

Um mit Leuten erfolgreich zu unterhalten, muss man gut zubeissen können (N. Kraus) [2, s. 64] = *Чтобы с людьми успешно общаться, нужно уметь хорошо кусаться;*

– оборот **es gibt**:

Es gibt Frauen, die Darwin falsch verstanden haben. Sie machen aus jedem Mann einen Affen (C. Höhn) [7] = *Бывают женщины, которые ошибочно понимают Дарвина. Они делают из каждого мужчины обезьяну;*

Es gibt Leute, die keine Ahnung davon haben, dass sie keine Ahnung haben (W. Meurer) [10] = *Есть люди, которые не имеют представления о том, чего не знают;*

– личные местоимения:

Du und ich: wir sind eins. Ich kann dir nicht wehtun, ohne mich zu verletzen (M. Gandhi) [6, s. 769] = *Ты и я: мы единое целое. Я не могу причинить тебе боль, не ранив себя;*

– модальные глаголы:

Man muss lernen, die Ursache des Misserfolges in sich selbst zu suchen (N. Kraus) [2, s. 8] = *Надо учиться искать причину неудач в себе;*

Wir wollen bei den Frauen die ersten sein, sie bei uns die letzten (A. Schnitzler) [10] = *Мы хотим у женщин быть первыми, они у нас последними;*

– повелительное наклонение:

Falls du mit Wölfen lebst, heule nicht! Falls du mit Schweinen lebst, grunze nicht! Bleib Menschen! (N. Kraus) [11, s. 123] = *Если ты живешь с волками, по-волчьи не вой! Если ты живешь со свиньями, по-свински не хрюкай! Оставайся человеком!*

Sage nicht alles, was du weißt, aber wisse immer, was du sagst! (M. Claudius) [5] = *Не говори все, что знаешь, но знай всегда, что говоришь!*

Лексико-грамматическая содержательность афоризмов предоставляет возможность использовать их не только при овладении грамматикой и фонетикой, но также при изучении разных лексических разделов. Поэтому тезаурус студентов становится значительно шире и разнообразнее. К примеру, по теме «Essen und Trinken» можно предложить выборку следующих афоризмов:

Wer trinkt ohne Durst, wer isst ohne Hunger, der stirbt um so junger (M. Luther) [12, s. 107] = *Кто пьет без жажды, кто ест без голода, тот умрет очень молодым.*

Diät ist eine Nahrung, die immer andere Leute schlank macht (H. Kohl) [8, s. 128] = *Диета — это питание, которое делает других людей стройными.*

Glücklich ist, wer vergisst, was man bei McDonald's isst (K. Klaboschke) [5] = *Счастлив тот, кто забыл, что едят у Макдональдса.*

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Желтухина М. Р., Бай Юй. Комплексные афоризмы о нормах иноязычного коммуникативного поведения как средство формирования коммуникативной этики в межкультурном взаимодействии (на материале русского и китайского языков) // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгогр. ин-а бизнеса. 2015. № 1(30). С. 293—299.

Appetit ist der Hunger der Satten (W. Mitsch) [10] = *Annetum — это голод сытых.*

Поскольку афоризм характеризуется лаконичной и сжатой формой, то при его изучении у студентов развивается языковая догадка, чувство языка, навыки эквивалентного перевода, совершенствуются навыки в работе с двуязычным словарем. Приведем пример:

Man muss die Wiesen betonieren. Dann sind sie auch so modern wie unsere Parkplätze (P. Hohl) [13, s. 5] = *Нужно забетонировать луга. Тогда они будут такими же современными, как наши парковочные площадки.*

Ereignisse haben manchmal unrecht — die Zeitung hat es nie (K. Tucholsky) [14, s. 69] = *События иногда ошибаются, газеты — никогда.*

В данных случаях языковая догадка проявляется в использовании выражений в противоположном значении.

Благодаря краткой форме афоризмов, новые, ранее не знакомые слова лучше запоминаются, а затем используются обучающимися в собственных высказываниях. Афоризм можно использовать как смысловую опору на интерактивных занятиях для дискуссии по разным актуальным проблемам. Кроме этого, студенты с высоким уровнем коммуникативной компетенции могут использовать афоризм для своего собственного высказывания или выступления.

Афоризмы могут применяться в качестве побуждения к диалогу и монологу. Они могут послужить опорой для построения собственных высказываний (построения диалогов), когда студенты выбирают афоризм и пишут к нему вопросы, которые бы они хотели задать своему собеседнику. Например:

Liebe deine Feinde, denn sie sagen dir deine Fehler (B. Franklin) [15] = *Люби своих друзей, поскольку они тебе говорят о твоих ошибках.*

Возможные вопросы:

– Hast du die Feinde?

– Hast du viele Freunde?

– Wer ist dein Bestfreund?

– Kannst du deinen Bestfreund beschreiben?

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы о том, что подобного рода креативные языковые упражнения с использованием афоризмов эффективно влияют на познавательную активность обучающихся, усиливают мотивацию к освоению иностранного языка, совершенствуют переводческие способности.

Заключение

Следует отметить, что результаты реализованных задач настоящего исследования показывают, насколько эффективно использовать афоризмы на практических занятиях по иностранному языку в контексте создания межкультурной коммуникативной компетенции, а именно: анализирование афористических высказываний страны изучаемого языка увеличивает словарный минимум, помогает познать грамматический строй языка, приобщает к народной мудрости, расширяет и улучшает память. В данной статье авторы предлагают разнообразные игровые приемы и творческие задания, которые используются для усиления заинтересованности обучающихся на занятиях.

2. Краус Н. Новые афоризмы на немецком и русском языках : учеб. пособие. М. : Астрель, 2014. 127 с.
3. Гальскова Н. Д. Современная образовательная модель в области иностранных языков: структура и содержание // Иностранные языки в школе. 2015. № 8. С. 2—8.
4. Туманова Е. О. Афоризм как речевой жанр: этапы становления и развития (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1-1(43). С. 175—179.
5. 1001 Aphorismen. URL: <http://www.aphorismen.de>.
6. Harenberg Lexikon der Sprichwörter und Zitate: mit 50000 Einträgen das umfassendste Werk in der deutschen Sprache: 2. Auflage. Harenberg Verlag, 2001. 1600 S.
7. Weisheiten aus aller Welt. URL: <http://www.weisheiten-der-welt.de>.
8. Deutsche Aphorismen / Hrsg. von S. Fieguth. Stuttgart : Reclam, 2008. 395 S.
9. Wortschatz Deutsch. URL: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de>.
10. Kruppa H. Aphorismen. URL: <http://www.hans-kruppa.de>.
11. Наличникова И. А. Афоризм как жанр, малоформатный текст и универсальное высказывание // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4-3(58). С. 121—123.
12. Наличникова И. А. Тексты немецкоязычных афоризмов как средство обучения чтению на иностранном языке в рамках социокультурного подхода // Междисциплинарное взаимодействие в контексте подготовки специалистов железнодорожной отрасли : моногр. / И. А. Наличникова. Уфа, 2017. С. 100—108.
13. Биболетова М. З., Ладыженская Н. В. Воспитательный потенциал предмета «Иностранный язык» // Иностранные языки в школе. 2015. № 3. С. 2—10.
14. Vasilevich A. Language versus linguistic abilities // Формирование культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. Интернет и изучение иностранного языка : сб. материалов Междунар. науч. конф. М. : ИИУ МГОУ, 2014. С. 68—71.
15. Aleshchanova I. V., Frolova N. A., Zheltukhina M. R. Creative approach to development of competence “writing” in foreign language classes // SHS Web Conf., 50 (2018) 01025. URL: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001025>.

REFERENCES

1. Zheltukhina M. R., Bai Yu. Complex aphorisms about the norms of foreign-language communicative behavior as a means of forming a communicative ethics in intercultural interaction (on the material of Russian and Chinese). *Business. Education. Law. Bulletin of the Volgograd Business Institute*, 2015, no. 1(30), pp. 293—299. (In Russ.)
2. Kraus N. *New aphorisms in German and Russian languages. Textbook*. Moscow, Astel, 2014. 127 p. (In Russ.)
3. Galskova N. D. Modern educational model in foreign languages: structure and content. *Foreign languages in school*, 2015, no 8, pp. 2—8. (In Russ.)
4. Tumanova E. O. Aphorism as a speech genre: stages of formation and development (on the German language material). *Philological sciences. Theory and practice*, 2015, no. 1-1(43), pp. 175—179. (In Russ.)
5. *1001 Aphorismen*. (In German) URL: <http://www.aphorismen.de>.
6. *Harenberg Lexikon der Sprichwörter und Zitate: mit 50000 Einträgen das umfassendste Werk in der deutschen Sprache: 2nd ed.* Harenberg Verlag, 2001. 1600 p. (In German)
7. *Weisheiten aus aller Welt*. (In German) URL: <http://www.weisheiten-der-welt.de>.
8. *Deutsche Aphorismen*. Ed. S. Fieguth. Stuttgart, Reclam, 2008. 395 p. (In German)
9. *Wortschatz Deutsch*. (In German) URL: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de>.
10. Kruppa H. *Aphorismen*. (In German) URL: <http://www.hans-kruppa.de>.
11. Nalichnikova I. A. Aphorism as a genre, small-format text and universal utterance. *Philological sciences. Theory and practice*, 2016, no. 4-3(58), pp. 121—123. (In Russ.)
12. Nalichnikova I. A. Texts of German-language aphorisms as a means of teaching reading in a foreign language within the framework of a sociocultural approach. In: *Interdisciplinary interaction in the context of training of railway industry specialists. Monograph*. Ufa, 2017. Pp. 100—108. (In Russ.)
13. Biboletova M. S., Ladyzhenskaya N. V. Educational potential of the subject “Foreign Language”. *Foreign languages in school*, 2015, no. 3, pp. 2—10. (In Russ.)
14. Vasilevich A. P. Language versus Linguistic Ability. In: *Formation of Cultural and Language Competence in the Process of Learning a Foreign Language. Coll. of materials of the international sci. conf.* Moscow, Publ. Department of MRSU, 2014. Pp. 68—71.
15. Aleshchanova I. V., Frolova N. A., Zheltukhina M. R. Creative approach to development of competence “Writing” in foreign language classes. In: *SHS Web Conf., 50 (2018) 01025*. URL: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20185001025>.

Как цитировать статью: Егорова Ю. Н., Зотова Т. А., Генварева Ю. А., Наличникова И. А., Ярцев А. А. Особенности работы с афоризмами на практических занятиях по иностранному языку в контексте создания межкультурной коммуникативной компетенции (на примере немецкого языка) // Бизнес. Образование. Право. 2021. № 1 (54). С. 330—334. DOI: 10.25683/VOLBI.2021.54.113.

For citation: Egorova Yu. N., Zotova T. A., Genvareva J. A., Nalichnikova I. A., Yartsev A. A. Features of working with aphorisms in practical foreign language classes in the context of creating intercultural communicative competence (on the German language material). *Business. Education. Law*, 2021, no. 1, pp. 330—334. DOI: 10.25683/VOLBI.2021.54.113.